

L'ÉPOPÉE  
*de Kibotesh*



LE IX<sup>e</sup> ÂGE  
BATAILLES FANTASTIQUES



# LE IX<sup>e</sup> ÂGE

## BATAILLES FANTASTIQUES

### L'ÉPOPÉE DE KIBOTESH

*Une merveilleuse découverte littéraire parvenue jusqu'à nous depuis l'antique civilisation naine*

Première traduction complète

par

LUDWIG HORSCHLUSS

Maître de conférences  
en archéologie orientale

*Humblement dédiée à son plus illustre mécène  
Son Altesse le Prince de Ligulia*

*Presses universitaires d'Ullsberg, 950 A.S*

**Auteur**

John Wallis

**Mise en page et illustrations**

David Way

**Chef de l'équipe Background**

Edward Murdoch

**Traduction française**

Ænoriel, Ghiznuk, Kopistar,

Minidudul

**Relecture**

Evan Switzer



## Introduction au texte

*L'épopée de Kibotesh est largement considérée comme étant la première œuvre littéraire naine. Bien que ce long poème relate de nombreux événements fantastiques, sa propre histoire n'en est pas moins remarquable.*

*Le nom de Kibotesh est déjà présent parmi certains des documents les plus anciens retrouvés durant les fouilles de sites qui formaient jadis la partie orientale du Grand Empire nain. La quasi-totalité des cités naines n'ayant pas été construites dans les montagnes furent détruites durant les Âges de la Ruine, bien avant que les nains orientaux ne développassent cette culture dite « Infernale » que nous leur connaissons.*

*Non seulement on trouve dans ces documents ancestraux des références à Kibotesh, un nom attribué à un puissant dirigeant, mais on y trouve aussi mentions de ses « hymnes ». Il semblerait que les récits de Kibotesh et de ses aventures faisaient partie intégrante du patrimoine des nains orientaux. Nous possédons même une tablette comportant les archives précises d'une série de documents contenant le « Cycle de Kibotesh en 20 parties ». Une autre mentionne un poème nommé la « Complainte de Kibotesh et de Gantar ».*

*Et pourtant, ces découvertes montrent que s'il a existé un grand nombre de versions du mythe de Kibotesh, nous n'en connaissons qu'une seule aujourd'hui : l'Épopée en douze tablettes présentée dans cet ouvrage.*

*La découverte d'une œuvre littéraire si parfaitement préservée, sans qu'on ne lui connaisse la moindre autre retranscription, est pour le moins déroutante, surtout lorsque l'on sait que toutes les autres versions ont disparu au cours des dernières décennies à la suite d'étranges incidents survenus au sein des bibliothèques infernales.*

*Les scientifiques sont pourtant unanimes : ces nouvelles tablettes sont authentiques. Elles ont été trouvées lors de fouilles à Tel-Imeni, empilées au milieu de documents similaires en argile cuite au four. Leur état de conservation était correct, bien qu'elles montrassent les dégâts habituels dus au temps : coins cassés, texte parfois effacé. La langue et l'écriture runique correspondent exactement à l'époque, jusqu'aux traces typiques des stylets dont l'emploi a été abandonné peu après la rédaction de ces tablettes. Pour faire court, il est totalement inimaginable qu'il s'agisse de contrefaçons, tant le talent nécessaire à cela défierait toute crédibilité.*

*Le journal du Pr Pétanque, qui supervisa l'opération, fait état de la visite de nains d'un temple infernal voisin, venus sur le site au moment de la découverte des dites tablettes, lesquels mirent généreusement leurs connaissances à contribution afin de confirmer de manière formelle l'authenticité de la découverte. Malheureusement, la page du journal du professeur où aurait pu figurer de quel temple ces nains étaient venus a été mystérieusement arrachée. Quoi qu'il en soit, avec l'accord de la citadelle locale, Pétanque conserva des copies en plâtre de ses découvertes, tandis que les originaux restèrent chez les nains.*

*Inutile de dire que de nombreux éléments de l'Épopée de Kibotesh sont surprenants pour beaucoup d'érudits en archéologie infernale. La tablette n° 12 en particulier, surnommée « Tablette hérétique », a fait hausser de nombreux sourcils tant en Vétie que dans les Plaines foudroyées. Le lecteur en jugera par lui-même.*

*Les sections manquantes, effacées ou intraduisibles sont notées « ... »*

— L. Horschluss,  
Le 7 d'Itar





## TABLETTE

# I

Lui qui a vu tant de choses  
Je le rendrai célèbre dans tous les pays

Plus grand des dirigeants

Plus excellent des rois

Plus beau des nains

Sa couronne aussi imposante que sa barbe

Sa hache aussi large qu'un taureau

Impressionnant de perfection

Majestueux dans sa gloire

Formidable dans sa suprême ...

**[11 lignes manquantes]**

Il éleva les murs de ...

... le grand temple

Il décréta ... de la plus haute ziggourat

Il lança nombre de sorts dévastateurs

Il détruisit tous ses ennemis

Son peuple cria aux dieux :

*« Kibotesh est trop puissant !*

*Nul ne peut s'opposer à son pouvoir !*

*Il prend tout ce qu'il désire !*

*Il détruit tout sur son passage ! »*



## TABLETTE

# II

Les dieux entendirent  
Les lamentations du peuple

Ils virent  
La puissance de Kibotesh

Ils virent  
Sa force indomptée

Ils virent  
La souffrance du peuple

Les dieux décrétèrent la venue  
D'un second héros

Un qui pourrait tempérer  
Le pouvoir de Kibotesh

Un qui pourrait protéger  
Le peuple de ses passions

Ashuruk prit une tablette  
Dans la grande bibliothèque des dieux

Il prit l'argile et la lança  
Dans la chambre des bureaucrates

Dans l'office, il créa  
Lugar, plus grand des héros

Né du débat, doté  
D'une grande intelligence par les dieux

Il ne connaissait rien si ce n'est  
Registres et comptes rendus de scribes

Ses jours remplis  
De comptabilité et d'étagères de tablettes



Un assistant scribe le trouva  
Dans la chambre des archives

Il amena Lugar  
À la flamme du peuple

Lugar vit le feu

Il ne passa plus  
Tous ses jours dans les bureaux

Il se présenta devant le roi

Lugar dit à Kibotesh :

*« Vous avez excédé  
Les limites de votre puissance*

*Vous violez  
Votre autorité constitutionnelle*

*Les lois d'Ashuruk  
Prohibent l'abus de pouvoir. »*

Kibotesh ... grande rage

Il fit appel ... devant chaque tribunal

**[3 lignes manquantes]**

... ses possessions ... défense légale

Mais la contestation de Kibotesh fut rejetée

Le courroux de Kibotesh s'estompa

Lugar et Kibotesh conclurent  
Une entente et bientôt devinrent grands amis



TABLETTE

III

Kibotesh et Lugar s'en allèrent  
Dans des contrées sauvages

Le roi cherchant  
Des signes favorables des dieux

Il se coucha dans la poussière  
Et accepta le sommeil

Au milieu de la nuit  
S'éveilla et s'écria :

« *Quelque chose de terrible s'est-il produit ?*

*Pourquoi suis-je si perturbé ?  
Pourquoi mes muscles tremblent-ils ?*

*Lugar, mon ami, j'ai fait un rêve,  
J'ai vu de grands chars de métal noir*

*Fonçant comme les ouragans  
Sur une voie de métal*

*Remplis de fumée et de magie*

*Ils se mouvaient sans attelage*

*Et ils venaient droit sur moi. »*

Lugar dit à Kibotesh :

« *Ce sont des présages favorables.*

*Ces chars sont  
La force du peuple*

*Ils viennent vers toi  
Car tu es leur meneur. »*



Le jour suivant, ils s'en allèrent  
Encore et toujours plus loin

Le roi cherchant  
Des signes favorables des dieux

Il se coucha dans la poussière  
Et accepta le sommeil

Au milieu de la nuit  
S'éveilla et s'écria :

« *Quelque chose de terrible s'est-il produit ?*

*Pourquoi suis-je si perturbé ?  
Pourquoi mes muscles tremblent-ils ?*

*Lugar mon ami, j'ai fait un rêve,*

*Les puissants taureaux de Shamut  
Descendaient en ce monde*

*Partout piétinaient le peuple  
Puis devenaient le peuple*

*Le sang des opprimés  
Coulait dans les rues*

*Leurs sabots  
M'ont fracassé la tête,*

*L'ont réduite en morceaux. »*

Lugar dit à Kibotesh

« *Ce sont des présages favorables*

*Les taureaux sont un don  
Des dieux à ton égard*

*S'ils te fracassent la tête en fragments,*



*C'est pour accroître l'étendue de tes pouvoirs. »*



TABLETTE

IV

Lugar dit à Kibotesh :

« Nul besoin de craindre la mort

Si ta place dans l'histoire est assurée.

Partons donc à l'aventure  
Afin d'obtenir la gloire éternelle.

Dans la ... habite un monstre.  
Le puissant Sezurut

Sa force ... un mammoth

Ses yeux ...

Comme ceux d'un roc, ses griffes ...

Des dents comme celles d'un gniark

Il surplombe même ...

Allons vaincre  
Ce terrible Sezurut

On parlera de nous  
Dans les légendes futures

Ils l'inscriront sur des tablettes  
Qui dureront deux fois trois Âges

Et nous ne mourrons pas. »

**[2 lignes manquantes]**

Les héros partirent  
Pour un long voyage

Ils traversèrent des pics gelés

Le glorieux Samtar  
Leur envoya des blizzards

Ils firent un feu dans leur camp



Ils arrivèrent à un désert sans fin  
Lugar invoqua de l'eau du sol  
Il montra à l'eau des contrats  
Prouvant indubitablement  
Que la place de l'eau  
Était dans son outre  
Ashuruk leur envoya du feu  
Mais ... détrempé  
Ils atteignirent l'océan noir  
Du formidable Yutuluk  
Ils défrichèrent la forêt ...  
Un coracle, quinze ...  
... grain lisse, non verni ...  
Quatre de haut, vingt-sept  
Coudées de pourtour  
Un modèle classique,  
Avec une touche personnelle.  
Six planches par coudée, douze ...  
... Dix-neuf clous à chaque extrémité  
... des coins biseautés  
... des à-plats joints ... queues d'aronde  
Il employa une entretoise pour tenir le ...  
**[Vingt-neuf lignes manquantes]**  
Superbes finitions sur l'extérieur  
Et la figure de proue.  
Ils naviguèrent à travers l'océan  
Et atteignirent le pays de ...



Ils se tenaient à l'orée du pays.  
Une route filait bien droit, dans ...  
D'ondulantes collines ...  
De l'herbe verte et des bourdons.  
Et une brise gentille.  
C'était vraiment plaisant.  
Ils s'aventurèrent à l'intérieur du pays.  
Il y eut un terrible rugissement  
Une grande ombre s'abattit sur eux,  
La terreur atteignit leurs cœurs  
Lugar dit à Kibotesh :  
*« Ne tremble pas car puissant  
Nous sommes, d'esprit et de corps.  
Nous avons toujours fait face  
À nos ennemis  
Nous dominerons le monstre et  
Ramènerons sa tête. »*  
Sezurut s'adressa à Lugar et à Kibotesh :  
*« Vous pensez me tuer ?  
Je vais briser vos corps,  
Les enchaîner dans la plus profonde fosse  
Misérables gueux  
Vous ne reverrez jamais le soleil  
Imbéciles, vous êtes moins que des vers  
Dont je disposerai !  
Battons-nous donc, puants que vous êtes. »*  
Lugar dit à Sezurut :



*« Attends ! Nous ne sommes pas là pour te tuer.*

*Quiconque a ainsi parlé  
A calomnié et sera puni  
Dans la pleine mesure de la loi.*

*J'ai ici une tablette signée  
Par les autorités compétentes*

*Elle prouve que nous sommes amis,*

*Nous aimerions t'aider  
À atteindre ton plein potentiel*

*Savais-tu que quiconque  
Se sépare de sa tête*

*Vivra bien plus longtemps  
Que ceux dont la tête est en place ?*

*Si tu ne me crois pas,  
Je peux communiquer ces informations à un autre  
monstre. »*

*Lugar sourit, l'honnêteté  
Se lisait sur son visage*

*Sezurut pris les documents.*

*Il en étudia chaque ligne.*

*En lut même le plus petit mot.*

*Chaque lettre brillait, immaculée.*

*Sezurut dit à Lugar :*

*« Je ne dois point tarder !*

*Ôte-moi donc la tête, ami,  
Afin que longtemps je vive encore. »*

*Et sa tête vers Lugar baissa.*

*Lugar le décapita*

*Et ils s'en retournèrent vers leur cité.*



## TABLETTE

# V

Gantar la Furieuse  
Vint à Runalla, le Monde-du-dessous

Elle allait rendre visite à sa cousine sous-germaine  
Reshal, maîtresse de Runalla

Pour réclamer la rétrocession  
De Huzid, son bien-aimé

Elle pleura et hurla de colère

Elle vint aux portes de Runalla

Le pays tremblait sous le poids de sa rage

Gantar tonna de toute sa voix :

*« Laisse-moi entrer  
Ou je détruis les portes*

*Je les défoncerai  
Et les morts s'en échapperont*

*Et le monde entier sera dévoré.*

*Rends-moi Huzid, mon grand amour,  
Que j'ai tué dans ma rage. »*

Reshal vint aux portes de Runalla  
Et dit à Gantar :

*« Ne brise pas les portes,  
Cousine sous-germaine*

*Tu peux entrer en Runalla,  
Le pays dont personne ne sort. »*

Et elle ouvrit les portes  
Pour Gantar, et Gantar descendit sous terre.

Comme elle passait les portes,  
Reshal s'adressa à nouveau à Gantar :

*« Donne-moi ton armure  
Et tes armes*



*Car telle est la loi de ce pays. »*

Gantar remit à Reshal  
Ses armes et son armure.

Reshal tira sa hache et tua  
Gantar, dans les halls de Runalla.

Après que Gantar fut descendue  
Dans le Monde-du-dessous,

La mort marchait sur le monde

Les humains piétinaient  
Le peuple sans retenue

La maladie se propageait  
À toute la surface de la terre

Des vagues de barbares déferlaient  
Sur le peuple comme l'océan.

Les dieux étaient remplis de chagrin.

Ashuruk parla :

*« Nous devons envoyer un ... à Runalla*

*Qu'il contraigne Reshal à nous retourner Gantar  
Afin ... puissent survivre. »*

Lugar ...

**[dix lignes manquantes]**

Il parla à Reshal :

*« Ma cliente n'a nul besoin  
De répondre à vos questions*

*Vous l'avez séquestrée  
Sans juste motif*

*Vous la gardez ici contre sa volonté*



*Car aucun vrai nain ne souhaiterait  
Vivre sous terre*

*Vous avez échoué à présenter la moindre preuve  
À son rencontre*

*Vous relâcherez Gantar  
Sous ma protection*

*Conformément à la loi  
Divine CDLXII*

*Paragraphe 18.3(i)*

*Ou j'en référerai  
À votre dieu tutélaire. »*

Reshal prononça maintes  
Malédiction à l'encontre de Lugar

Elle lui intima de quitter Runalla

Lugar s'adressa de nouveau à Reshal :

*« Signez simplement cette tablette,  
Et je disparaîtrai d'ici à jamais*

*Tout en emmenant la déesse avec moi. »*

Reshal, déesse de la mort,  
Signa la tablette de Lugar.

Elle libéra Gantar de Runalla.

Lorsque Gantar et Lugar revinrent  
À la surface

Le pays explosa de triomphe

Il y eut une onde puissante  
Et de nombreux ennemis furent renversés.

Et le peuple survécut.

Et aucun vrai nain ne souhaite  
Vivre sous terre.



TABLETTE

VI

Lorsque Gantar vit le puissant Kibotesh

Elle tomba furieusement amoureuse  
Du grand roi

Gantar s'exclama envers Kibotesh :

*« Viens à moi  
Ô magnifique seigneur !*

*Marions-nous et terrassons  
Ensemble nos ennemis.*

*Je t'offrirai de l'or,  
Du marbre et du jade,*

*Je te ferai roi du monde entier,  
Toi qui es puissant ! »*

Kibotesh s'adressa à  
Gantar la Furieuse.

*« Ton offre est  
Extrêmement tentante, ma chère*

*Je suis très attiré par toi, ainsi  
Que par toutes les femmes*

*Et j'adorerais être le roi  
Du monde entier*

*Mais je suis bien trop effrayé  
À l'idée d'épouser Gantar la Furieuse*

*... tu as piégé ton dernier mari  
Dans le Monde-du-dessous ... toujours vivant*

*Le mari d'avant ...  
Tu l'as éventré ...*

*Et celui d'encore avant ...  
En lombric.*



*... avant cela ...*

**[cinq lignes manquantes]**

*... J'ai déjà un grand ami,  
Il s'appelle Lugar*

*Et il m'a informé de ce que  
Ton contrat de mariage*

*Présente des termes extrêmement défavorables. »*

Gantar la Furieuse était très remontée

Elle parla à Shamut :

*« Donne-moi ton plus puissant taureau*

*Afin que je puisse tuer Kibotesh. »*

Shamut dit à Gantar :

*« Je ne souhaite pas que tu  
Tues Kibotesh*

*Il a accompli de nombreuses  
Et impressionnantes prouesses guerrières. »*

Gantar dit à Shamut :

*« Si tu ne me donnes pas ton  
Plus puissant taureau*

*Je défoncerai ton enclos*

*Et j'enverrai tes créatures  
Détruire le monde entier. »*

Shamut donna son plus  
Puissant taureau à Gantar.



Il était de la taille d'une ville  
Un seul renâchement de la bête suffisait  
À ouvrir dans le sol un trou  
Assez grand pour engloutir tout un royaume.  
Elle le dirigea sur Kibotesh  
Mais trouva Lugar à la place.  
Lugar dit à Gantar :  
« *Disposes-tu d'un permis valable pour  
La possession de cet animal ?*  
*Dans le cas contraire,*  
*Je me dois de saisir cette créature et*  
*D'en notifier les autorités compétentes. »*



TABLETTE  
VII

Gantar se présenta à nouveau par-devant les dieux

Elle hurla d'une terrible angoisse

Elle déchira ses vêtements et brisa  
Sa hache contre le mur

Elle s'époumona de toute sa rage :

*« En vérité, les avocats sont les créatures  
Les plus misérables de toute l'existence ! »*

Les autres dieux acquiescèrent devant  
Une telle sagesse.

Dans sa furie, Gantar poursuivit :

*« Montrons-lui notre colère,  
À celui qui se fait appeler Lugar !*

*Que notre jugement lui soit  
Défavorable*

*Envoyons-le dans le Monde-du-dessous  
À jamais ! »*

Les dieux approuvèrent.

Ils lancèrent un grand sort de mort  
Sur Lugar, leur héros.

Ils le châtièrent de chaque  
Terrible maladie

Ils lui en infligèrent des centaines  
Et des centaines.

Kibotesh convoqua vaillamment  
Des soigneurs de chaque contrée.

Mais aucun ne put sauver son puissant ami.

Et Lugar fut emmené  
Dans le Monde-du-dessous.



TABLETTE

# VIII

Le roi Kibotesh s'arracha  
Les cheveux jusqu'à ce que sa tête saigne

Il se saisit de sa grande couronne et la projeta  
Au sol

Et la piétina.

Il s'enfonça les ongles  
Dans la peau de son visage

Ses dents devinrent des défenses  
Qu'il lima avec son épée

Il martela le lit du mort de ses poings

Il se fracassa le nez  
Sur le sol marbré

Il se battit les cuisses  
De son sceptre

Il erra dans le pays  
Ne portant que des peaux d'animaux  
Sa barbe défaite et négligée

Il erra au travers de son palais  
Toute la nuit, se lamentant jusqu'aux cieux

Il ordonna que le corps de Lugar  
Soit traité avec les huiles les plus raffinées

Et serti des  
Gemmes les plus grosses

Il plaça le corps dans un  
Cercueil de marbre et de jade

Il plaça le cercueil  
Sur un bûcher d'or

Il plaça le bûcher au  
Centre d'une ... pyramide



Et il empila les richesses du royaume  
Autour de la pyramide

Il mit le feu à la pyramide

Il décréta un deuil de quatre fois  
Quatre ans

Kibotesh dit à ...

« *Maintenant, je sais que moi aussi  
Je suis mortel, et j'ai peur ...* »

**[six lignes manquantes]**

Kibotesh s'en alla sur ...

Il fut attaqué par des lions,  
Qu'il tua, et il porta leurs peaux

Il voyagea jusqu'aux montagnes  
Du bout du monde

La voie était gardée par des scorpions géants,  
Qu'il tua

Il entra dans un grand tunnel  
Jusqu'au jardin des dieux

Le passeur des dieux lui fit  
Traverser les eaux de la Mort.

... l'Érudit, le seul nain ... vie éternelle

L'Érudit lui parla d'une fleur qui ...

**[quatre lignes manquantes]**

Kibotesh trouva la fleur ... rend la jeunesse

Mais sur le chemin du retour, elle fut  
Volée par un serpent qui passait par là.



TABLETTE

IX

Lugar était en Runalla

Il était piégé  
Dans le Monde-du-dessous

Il vivait sous terre

Toute chose était sombre

Il n'y avait pas la moindre trace de magie

Il désira être à nouveau  
Au-dessus du sol

Il alla vers Reshal  
Celle qui est la Mort incarnée

Le visage de Reshal était comme un crâne,

Ses défenses lui rentraient dans les yeux

Elle faisait ... se recroqueviller de peur

Elle ... vent glacial ...

Elle aspirait ... magie

... désespoir ...

**[trois lignes manquantes]**

Lugar parla à Reshal en Runalla :

*« Pourquoi suis-je ici, ô déesse ?*

*Pourquoi tes ordres ne sont-ils  
Pas obéis ?*

*Pourquoi ta parole n'est-elle  
Pas respectée ? »*

Reshal tourna son terrible  
Visage vers Lugar

Elle lui demanda de lui expliquer  
Ce qu'il voulait dire



Lugar répliqua à Reshal :

*« Je suis déjà venu en Runalla,*

*Tu m'as ordonné  
D'en partir pour toujours*

*J'y suis pourtant de nouveau,  
Et contre mon gré.*

*Comment les ordres de Reshal  
Peuvent-ils être ignorés ? »*

Reshal cria de colère :

*« Je t'ordonne de rester, Lugar !*

*Tu es venu dans mon domaine*

*Et tu ne retourneras  
Plus jamais à la surface ! »*

Lugar répondit à Reshal :

*« Voici la tablette que tu as  
Signée de ta propre main.*

*En voici le témoin et le  
Timbre du notaire.*

*Ceci est ton ordre,  
Que je sois exilé de Runalla*

*Aucun autre ordre ne peut  
Défaire ce que tu as écrit. »*

Reshal était liée par sa propre parole

Elle renvoya Lugar

Il revint à la surface

Il alla voir les dieux



Targuk, le gardien de la porte  
Des dieux, refusa de le laisser passer

Lugar dit à Targuk :

*« Pourquoi refuses-tu de me laisser  
Rentrer dans mon propre domaine ? »*

Targuk dit à Lugar :

*« Ceci est le domaine des dieux,  
Tu ne peux entrer. »*

Lugar dit à Targuk :

*« Qu'est-ce qu'un dieu ? »*

Targuk répondit à Lugar :

*« Un qui possède la vie éternelle »*

Lugar dit à Targuk :

*« J'ai été banni de Runalla  
Pour l'éternité*

*Je ne peux mourir  
J'ai donc la vie éternelle*

*Je suis un dieu*

*Laisse-moi passer. »*

Et Targuk lui  
Permit d'entrer

Car il voyait que Lugar  
Était un dieu



TABLETTE

X

Ashuruk, le roi des rois  
Était mécontent

Il n'aimait pas ...

... leurs fortes voix

Il s'impatienta ...

Il parla ...

**[dix-sept lignes manquantes]**

Un grand décret.

Et tous les dieux durent faire  
Un vœu de silence

Que personne ne sache  
Ce qui allait leur arriver.

Lugar vint aux dieux,  
Il leur dit :

*« Pourquoi vous réunissez-vous pour discuter  
Et sans expliquer à personne ce dont vous avez parlé ?*

*C'est que vous avez fait vœu de silence*

*Nonobstant, je possède ici une tablette  
Attestée par Ashuruk, faiseur de lois,*

*Une assignation à produire chaque preuve  
Et toute pièce à conviction*

*Vous devez présenter à la cour  
Tout signe de conspiration*

*Vous devez dire au Grand Juge  
Ce qui a été gardé secret. »*

Lugar lia Ashuruk à sa  
Propre parole



Les dieux dirent à Lugar  
Ce qui avait été décrété.

Et Lugar vint à Kibotesh.

Il ne pouvait pas répéter  
Les informations confidentielles de la cour.

Il ne s'adressa donc pas au roi.

Lugar s'adressa au coude du roi.

« *Coude de Kibotesh, tu dois  
Te préparer*

*De grandes calamités  
Se préparent pour ton royaume*

*Tu dois élever  
Une ziggourat de haute taille*

*Tu dois entreposer tes richesses  
Et tes armes à son sommet. »*

Le roi répliqua :

« *De quelle taille dois-je bâtir ... »*

« *Dix fois ... coudées »*

Le roi s'enquit de ...

... l'agencement de la ... extérieure

Les ... devaient être d'exactlyment ...

... crénelages ... bitume ...

**[quarante-sept lignes manquantes]**

Et Kibotesh construisit la ziggourat  
Conformément à ses instructions.



TABLETTE

XI

[neuf lignes manquantes]

... comme les vagues de l'océan

Sans le moindre répit ...

Durant douze fois douze nuits et douze jours  
Il plut.

Les eaux submergèrent  
Les champs et les habitations

Elles submergèrent  
Les villes et les murailles

Elles noyèrent le Ponant  
Dans ses profondeurs

L'inondation recouvra le pays

Et pourtant, la pluie ne cessa pas.

Kibotesh préserva  
Les armes de son peuple

Au plus haut point de la ziggourat  
Il gardait ...

... continuait de monter.

Durant tout ce temps, Lugar  
Était dans une autre contrée

Il vint au roi  
Ennemi et dit :

« Ashuruk, roi des rois, cherche  
À éteindre la flamme du peuple.

*Le peuple requiert une nouvelle flamme*

*Nous utiliserons votre flamme pour raviver  
La grandeur du royaume que nous avons perdu. »*



Le roi des ennemis répondit à Lugal :

*« Tu ne peux disposer de notre flamme à ta guise. »*

Lugar dit au roi des ennemis :

*« Vous n'avez pas de flamme.*

*Une flamme appartient au peuple.*

*Vous n'êtes pas le peuple.*

*Le véritable peuple vous demande de vous acquitter  
De votre dette envers lui.*

*Nous avons saisi votre flamme  
À titre de légitime garantie*

*Ces documents démontrent  
Les bases légales justifiant une telle procédure*

*Les dieux sont mes huissiers. »*

Lugar prit la flamme de l'ennemi.

Il prit les flammes du monde

Il revint au royaume

Lorsque Kibotesh pensa son heure venue

Il repoussa l'inondation  
Avec la Flamme-Monde

Il la plaça au cœur  
De la ziggourat

Les dieux virent ce que Lugal avait fait

Ils pleurèrent de regret pour  
Avoir éteint la première flamme

Ils s'inclinèrent devant  
La Flamme-Monde



Ils adoptèrent une immense convention

La convention fut rédigée de la main  
De Lugar

Les dieux la cosignèrent en trois exemplaires

La convention les obligeait à protéger  
La Flamme-Monde pour l'éternité

Il y avait encore d'autres choses  
Stipulées dans la convention

Que les dieux ne lurent pas.



TABLETTE

XII

Admirez Lugar le Triomphant

Il a acquis une grande ...

La couronne ... à lui ...

... tous les peuples

Les richesses ... monde entier

Tous les juges ... devant lui

**[sept lignes manquantes]**

Le peuple ... à lui

« *Comment pouvons-nous servir Lugar ?* »

Mais lorsqu'ils vinrent

Dans sa chambre

Ils la découvrirent vide

Lugar n'avait aucun désir de richesse

Lugar ne voulait pas du pouvoir

Qui lui avait été donné

Lugar était ... voyage

Pour de long jours ...

... d'Ashuruk

**[deux lignes manquantes]**

... la flamme de la royauté ...

... d'Ashuruk

Il chercha ...

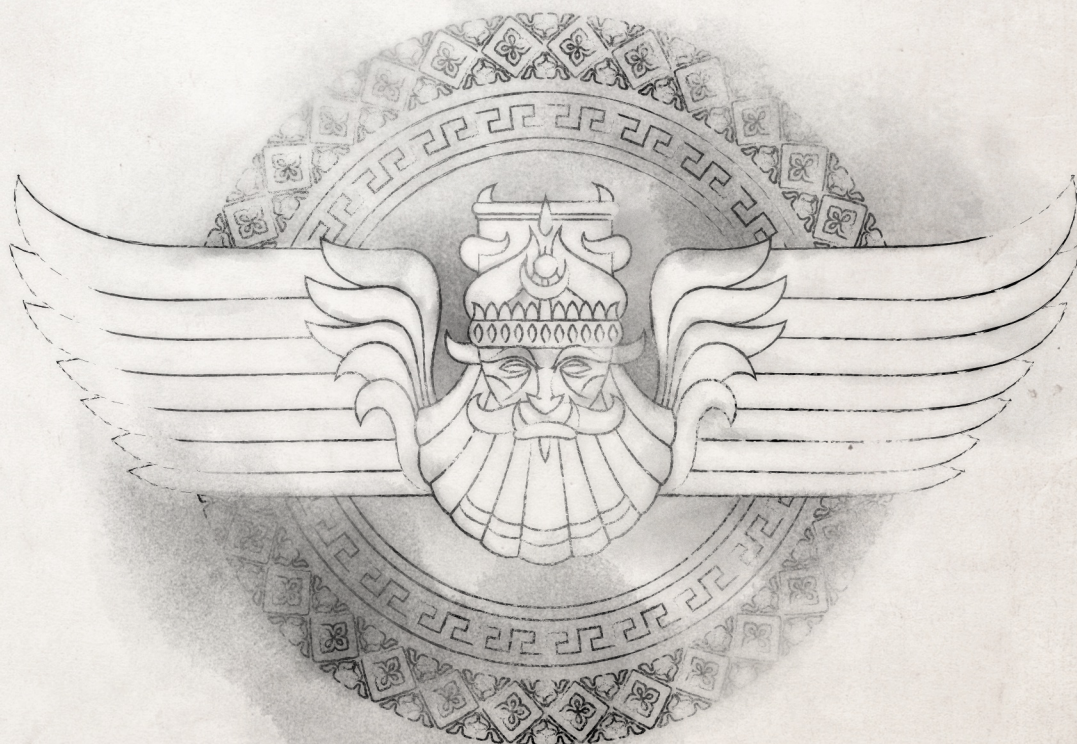
**[le reste de la  
tablette est brisé]**



## Remerciements

*En sus de sa noble et généreuse Altesse, le Prince de Ligulia, le traducteur voudrait remercier Herr Schmutenberg ainsi que toute l'équipe des Presses universitaires d'Ullsberg de l'avoir soutenu tout au long de ce projet, culmination d'une vie consacrée à l'étude de la littérature infernale. Merci aussi à l'inestimable aide du Pr Bartoli pour ses retours et commentaires sur mon brouillon, sans laquelle j'aurais retranscrit « latuk » par « genou » à la place de « coude », pour ne citer qu'une des innombrables erreurs de la première version. Comme toujours, je suis éternellement redevable à ma merveilleuse femme ainsi qu'à mes enfants, dont les inlassables encouragements sont tout ce qui m'a permis de persévérer malgré les critiques pernicieuses et malveillantes de savants de moindre acabit.*

— L. H



Le 9e Âge : Batailles fantastiques est un jeu créé et entretenu par la communauté, qui met en scène des affrontements de figurines.  
Toutes les règles sont disponibles gratuitement sur le site suivant : [the-ninth-age.com/](http://the-ninth-age.com/) Vos retours et suggestions sont les bienvenus.  
Copyright licence Creative Commons : [the-ninth-age.com/license.html](http://the-ninth-age.com/license.html)